

## Anotace

Třináctá kapitola knihy Izajáš patřící do sbírky výnosů proti pronárodům (kapitoly 13 až 23) sice spadá svým umístěním do Protoizajáše (kapitoly 1 až 39), ale jedná se o autonomní jednotku. Tento první výnos sbírky směřuje proti největšímu odpůrci Judského království a též jeho zhoubcí. Babylón se v Bibli stal symbolem pro bezbožné místo, kde se Božímu lidu dějí příkoří, ať už v knize Daniel, v Novém zákoně pak 1. epištole Petrově, či ve Zjevení. Při líčení zániku tohoto města, analogickému ke zničení Jeruzaléma, používá autor poetických prostředků a velmi barvitých a někdy velice syrových obrazů, včetně jakéhosi starověkého bestiáře. Tato diplomová práce se soustředí v první řadě na překlad hebrejského textu, tak jak je nyní dochovaný v biblickém kánonu, a jeho srovnání s ostatními starověkými překlady do starořečtiny, latiny i na řečtině závislé koptštiny. Je na místě vzít zde v úvahu bezprostřední kontext, zvláště 14. kapitolu, a také texty stejného žánru, tedy výroky proti ostatním národům, zejména Asýrii, ale i proti Judsku a Izraeli a pak i příbuzné formy z knihy Jeremiáš, kde přicházejí ke slovu i historicko-kritické otázky. Pozornost si tu zaslouží také příbuznost tohoto textu s Genesis 11,1-9. Zvláště v poslední části zkoumané pasáže (verše 20 až 22) se nacházejí v Bibli málo frekventovaná slova, u nichž se překlady někdy značně rozcházejí; při zkoumání dějin působení bere práce v potaz i novověkou jazykovou vrstvu překladů Bible kralické, Lutherova překladu Bible, či Bibli krále Jakuba. Tento krok pomáhá zkoumat tradování a akulturaci vespod ležících mytologických představ. Ačkoliv samy o sobě nejsou hlavním tématem, jejich aluze ozvěnou dokreslují celkový obraz zpusťování města; bude zde proto provedeno srovnání mytologie blízkého východu prvních recipientů spisu s tou řecko-římského světa a s germánskými a slovanskými protějšky, čímž se vyjeví lépe dynamická ekvivalence překladů s ohledem na zasazení do svého prostředí.